

Одеський національний університет імені І.І.Мечникова
Кафедра теорії та практики перекладу



“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-педагогічної роботи

Запорожченко О.В.

2021 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Стратегії письмового перекладу

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Факультет романо-германської філології

2021 – 2022

Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни «Стратегії письмового перекладу».

Розробник: Раєвська І.В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № 12 від "17" червня 2021 р.

Завідувач кафедри _____ (Матузкова О.П.)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету РГФ

Протокол № 12 від "18" червня 2021 р.

Голова НМК _____ (Телецька Т.В.)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № ___ від. "___" _____ 20__ р.

Завідувач кафедри _____ (_____)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № ___ від. "___" _____ 20__ р.

Завідувач кафедри _____ (_____)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни		
		денна форма навчання	заочна форма навчання	
Загальна кількість: Кредитів – 3/3 Годин – 90/90 Змістових модулів – 1/1 Залікових модулів 1/1	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	За вибором студента	За вибором студента	
	Спеціальність: 035 Філологія			
	Спеціалізація: 035.041.Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	Рік підготовки:		
		1-й	1-й	1-й
		Семестр		
		1-й	1-й	1-й
	Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	Лекції		
		8 год.	2 год.	
		Практичні, семінарські		
		10 год.	4 год.	
Самостійна робота				
72 год.	84 год.			
Форма підсумкового контролю: залік				

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

1. Мета та завдання навчальної дисципліни

Дисципліна «Стратегії письмового переклад» спрямована на формування у студентів теоретичних знань та вироблення практичних навичок щодо безпосередньо процесу перекладу, проведення передперекладацького та перекладацького аналізу тексту; редагування перекладу; обґрунтування доцільності перекладацького рішення у процесі перекладу.

Основною **метою** даної програми є формування загальних та фахових компетентностей у студентів, поглиблення їх теоретичної бази та вироблення навичок перекладацького й стилістичного аналізу різножанрових текстів. Основна мета обумовлює вирішення наступних **завдань**: вироблення у студентів практичних навичок порівняння оригінального та перекладного текстів, передперекладацького та перекладацького аналізу цих текстів, їх редагування та безпосередньо перекладу.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних компетентностей:

Загальні компетентності:

ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземними мовами.

Фахові компетентності:

ФК9 Здатність вільно користуватися основними перекладознавчими термінами, терміносистемою контрастивної лінгвістики для створення оптимальної стратегії та тактики усного й письмового перекладу та ефективної професійної діяльності.

ФК14 Здатність ефективно застосовувати критичне та креативне мислення для реалізації комунікаційних і перекладацьких стратегій.

Програмні результати навчання:

ПРН 1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі, у т.ч. перекладознавстві.

ПРН 4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату (у т.ч. перекладу) й організації успішної комунікації.

ПРН 13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. Здійснювати редагування перекладу (власного і чужого).

ПРН 15 Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з перекладознавства для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 17 Планувати, організувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі (у т.ч. перекладознавстві).

ПРН 19 Демонструвати опанування основними видами перекладу – усного (послідовного, синхронного) та письмового всіх жанрово-стильових різновидів текстів, у тому числі на основі сучасних цифрових технологій та з використанням спеціального обладнання.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль I: Стратегії письмового перекладу: теоретичні засади та практичний аспект

Тема 1. Поняття перекладацьких стратегій та їх сутність. Макростратегія та мікростратегія. Форенізація та доместикація.

Тема 2. Передперекладацький аналіз тексту як елемент обрання стратегії. Співвідношення ППА та стратегій перекладу.

Тема 3. Складові письмового перекладу, подолання перекладацької інтерференції, труднощі при перекладі та тактичні перекладацькі рішення.

Тема 4. Постперекладацьке редагування: загальні та галузеві норми. Труднощі при редагуванні власного перекладу та зовнішнього редагування.

Тема 5. NATO structure. NATO-Ukraine Partnership Особливості перекладу, обрання стратегії та перекладацький аналіз текстів. Редагування перекладу.

Тема 6. Virtual design and construction. Особливості перекладу та перекладацький аналіз текстів різного жанру. Редагування перекладу.

Тема 7. Energy Efficiency. Global. Особливості перекладу, обрання стратегії та перекладацький аналіз текстів. Редагування перекладу.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		Л	П	лаб	сам.роб		Л	П	лаб	сам.роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Змістовий модуль I: Стратегії письмового перекладу: теоретичні засади та практичний аспект

Тема 1. Поняття перекладацьких стратегій та їх сутність. Макростратегія та мікростратегія. Форенізація та доместикація.	8	2			6	8			8
Тема 2. Передперекладацький аналіз тексту як елемент обрання стратегії. Співвідношення ППА та стратегій перекладу.	8	2			6	10	2		8
Тема 3. Складові письмового перекладу, подолання перекладацької інтерференції, труднощі при	8	2			6	10			10

перекладі та тактичні перекладацькі рішення.									
Тема 4. Постперекладацьке редагування: загальні та галузеві норми. Труднощі при редагуванні власного перекладу та зовнішнього редагування.	8	2			6	10			10
Тема 5. NATO structure. NATO-Ukraine Partnership. Особливості перекладу, обрання стратегії та перекладацький аналіз текстів. Редагування перекладу.	18		2		16	18		2	16

Тема 6. Virtual design and construction. Особливості перекладу та перекладацький аналіз текстів різного жанру. Редагування перекладу .	20		4		16	18		2		16
Тема 7. Energy Efficiency. Global. Особливості перекладу , обрання стратегії та перекладацький аналіз текстів. Редагування перекладу .	20		4		16	16				16
Усього годин	90	8	10		72	90	2	4		84

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		д/в	з/в
1	NATO structure. NATO-Ukraine Partnership Особливості перекладу, обрання стратегії та перекладацький аналіз текстів. Редагування перекладу (Тема 5).	2	2
2	Virtual design and construction. Особливості перекладу та перекладацький аналіз текстів різного жанру. Редагування перекладу (Тема 6).	4	2
3	Energy Efficiency. Global. Особливості перекладу, обрання стратегії та перекладацький аналіз текстів. Редагування перекладу (Тема 7).	4	-

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин (д/ф; з/ф)
1	Тема1. Форенізація та доместикація. Різні підходи перекладознавців з проблематики. Доповідь.	6/8
2	Тема2. Значення ППА, розуміння стилю та жанру. Адресат тексту перекладу. Доповідь.	6/8
3	Тема3. Різновиди труднощів при перекладі та тактичні перекладацькі рішення. Аналіз теоретичного матеріалу. Доповідь.	6/10
4	Тема4. Стратегії та засоби вирішення труднощів при редагуванні перекладу. Доповідь.	6/10
5	Тема5. Nato/EU. Особливості перекладу, обрання стратегії та перекладацький аналіз текстів. Редагування перекладу.	16/16
6	Тема 6. Construction. Особливості перекладу та перекладацький аналіз текстів різного жанру. Редагування перекладу.	16/16
7	Тема7. Energy Efficiency. Ukraine Особливості перекладу, обрання стратегії та перекладацький аналіз текстів. Редагування перекладу.	16/16

9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

Індивідуальне навчально-дослідне завдання навчальним планом не передбачено.

10. Методи навчання

Лекційні заняття, пояснення викладача, дискусія, обговорення найскладніших і спірних питань, відповіді на питання, робота з основною і додатковою літературою, підготовка доповіді, практичні заняття (аналіз текстів оригіналу і перекладу, власні переклади текстів з ПА та ППА з обґрунтуванням обраної стратегії, редагування перекладів).

11. Методи контролю

Опитування, оцінювання усних відповідей на теоретичні питання та завдань самостійної роботи, підсумкова контрольна робота.

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:

1) поточний контроль: за відвідування кожного лекційного заняття здобувач отримує 5 балів, за відвідування практичного заняття – 1 бал, відповідь на практичному занятті оцінюється у максимум 5 балів, виконання самостійного завдання оцінюється у максимум 10 балів (всього 5 завдань). Для заочного відділення за відвідування лекційних занять здобувач отримує 2 бали, практичних заняттях - 4 бали за кожне заняття (загалом – макс.10 балів за відвідування), за відповідь на практичному занятті – 20 балів максимально за одне заняття. виконання самостійного завдання оцінюється у максимум 10 балів (всього 5 завдань).

2) підсумковий контроль: в кінці курсу проводиться підсумкова робота, що включає в себе 2 аспекти: теоретичні питання та виконання письмового перекладу з ПА. Кожний аспект оцінюється окремо 100 балами.

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином (100 балів максимально): підраховується середній бал за поточну та підсумкову роботу.

12. Питання для підсумкового контролю

1. Теоретичні питання для підсумкового контролю

1. Дайте визначення термінам «перекладацька стратегія» та «перекладацькі стратегії». Чи вважаєте ви доцільним використання термінів «макростратегія перекладу» та «мікростратегія перекладу»?
2. Чим перекладацькі стратегії відрізняються від перекладацьких дій?
3. Щоб ви додали до визначення Д.Н. Шлепньовим сутності перекладацької стратегії? Які параметри визначення стратегії перекладача вважаєте найоптимальнішими?
4. Які дві основні стратегії перекладу згідно Л. Венуті виділяють в сучасному зарубіжному та українському перекладознавстві? Як вони співвідносяться?
5. Яке співвідношення ППА та стратегії перекладу?
6. Назвіть основні параметри передперекладцького аналізу. Чи згодні ви з необхідністю урахування типів текстів при ППА? Які типи пропонують дослідники? Яка класифікація здається вам найбільш оптимальною?
7. Якою може бути мета перекладу та чому важливо її визначити? Чому так важливо визначити адресата тексту перекладу та як це впливає на лексико-синтаксичні характеристики перекладу?
8. Назвіть основні частини письмового перекладу та опишіть риси кожного з них. Які ваші поради щодо подолання перекладацької інтерференції? З якими різнорівневими проблемами стикається перекладач та які, на вашу думку, найбільш частотні?
9. З усіх норм редагування перекладу (за З.В. Партико), які, на вашу думку, є найважливішими? Обґрунтуйте свою відповідь.
10. Що, на вашу думку, є найскладнішим при редагуванні власного перекладу. Поміркуйте, чим відрізняється редагування власного перекладу та перекладу, виконаного іншим перекладачем?

2. Приклад завдання для підсумкового контролю:

Самостійний письмовий переклад з передперекладацьким та перекладацьким аналізом, обґрунтування обраної стратегії, редагування.

Приклад тексту для перекладу

Climate emission killer: construction begins on world's biggest liquid air battery

Construction is beginning on the world's largest liquid air battery, which will store renewable electricity and reduce carbon emissions from fossil-fuel power plants.

The project near Manchester, UK, will use spare green energy to compress air into a liquid and store it. When demand is higher, the liquid air is released back into a gas, powering a turbine that puts the green energy back into the grid.

A big expansion of wind and solar energy is vital to tackle the climate emergency but they are not always available. Storage is therefore key and the new project will be the largest in the world outside of pumped hydro schemes, which require a mountain reservoir to store water.

The new liquid air battery, being developed by Highview Power, is due to be operational in 2022 and will be able to power up to 200,000 homes for five hours, and store power for many weeks. Chemical batteries are also needed for the transition to a zero-carbon world and are plummeting in price, but can only store relatively small amounts of electricity for short periods.

Liquid air batteries can be constructed anywhere, said Highview's chief executive, Javier Cavada: "Air is everywhere in the world. The main competitor is really not other storage technologies but fossil fuels, as people still want to continue building gas and coal-fired plants today, strangely enough," he said.

The UK government has supported the project with a £10m grant. The energy and clean growth minister, Kwasi Kwarteng, said: "This revolutionary new facility will form a key part of our push towards net zero, bringing greater flexibility to Britain's electricity grid and creating green-collar jobs in Greater Manchester.

"Projects like these will help us realise the full value of our world-class renewables, ensuring homes and businesses can still be powered by green energy, even when the sun is not shining and the wind not blowing," he said.

The UK government is being urged to make the economic recovery from the coronavirus pandemic a green one. "We owe it to future generations to build back better," said the prime minister, Boris Johnson, recently, while the chancellor, Rishi Sunak, is reported to be planning a "green industrial revolution".

Alex Buckman, an energy storage expert at the Energy Systems Catapult group, said polluting gas power plants were the main way the UK electricity grid was balanced. But a net zero carbon system would need more than the 30% renewable energy of today and therefore more storage.

"There is likely going to be a need for one or more of the medium-to-long duration electricity storage technologies to fill a gap in the market, and liquid air energy storage (LAES) is right up there as an option," he said. Pumped hydro is limited by the need for a mountain reservoir, while gravity storage – where you raise a weight and then let it drop to power a generator – is less developed, as is large-scale production of hydrogen fuel from green energy.

13. Розподіл балів, які отримують студенти

Денне відділення

Поточний контроль								Підсумковий контроль		Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	C/p	Теор. питання	Практичне завдання	
5	5	5	5	6	12	12	50	100	100	(100*3)/3

Заочне відділення

Поточний контроль								Підсумковий контроль		Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	C/p	Теор. питання	Практичне завдання	
	2			24	24		50	100	100	(100*3)/3

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для іспиту та диференційного заліку	для заліку
90-100	A	Відмінно	зараховано
82-89	B	Добре	
74-81	C		
64-73	D		
60-63	E	задовільно	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

14. Методичне забезпечення

1. О.П. Матузкова, О.С. Гринько, Н.О. Горбатюк. Стратегії та аналіз в усному та письмовому перекладі : метод. посіб. .../; Одес. нац. ун-т імені І. І. Мечникова. Одеса : ОНУ, 2020. 67 с.

15. Рекомендована література

Основна

1. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову: у 2-х частинах. Флоренція Страсбург Гранада Київ,

1997. 317 с. Режим доступу: https://nmetau.edu.ua/file/karaban_posibnik_dovidnik_z_perekladu_nauk_tehn_lit.pdf
2. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. К: Ленвіт, 2010. 175 с.
 3. Карабан В.І., МейсДж. Переклад з української мови на англійську. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с. Режим доступу: http://shron1.chtyvo.org.ua/Karaban_Viacheslav/Pereklad_z_ukrainskoi_movy_na_anhliisku_movu.pdf
 4. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. К.: Юніверс, 2002. 280 с. Режим доступу: <https://archive.org/details/pereklad/mode/2up>
 5. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с. Режим доступу: <https://refdb.ru/look/1211789-pall.html>
 6. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. К: Ленвіт, 2010. 175 с.
 7. Маркунін О.Л., Стукаленко В.О., Павлова Т.М. Практика письмового перекладу. Навчальний посібник для студентів V курсу. Одеса, 2010. 30 с. Режим доступу: https://drive.google.com/file/d/1w0M-kAYY9bQiGHvLZXB_tcBnv-1PwefX/view?usp=sharing
 8. Матузкова О.П., Гринько О.С., Негру А.П. Перекладаємо з української мови на англійську професійно. Навчальний посібник із базового курсу теорії та практики перекладу. Одеса, 2020. 115 с.
Режим доступу: https://drive.google.com/file/d/1vk3SLd0E_Nu-oYoNI2IHN0t2zN8igf2y/view?usp=sharing
 9. Пимонова Т.Г., Павлова Т.М., Маркунін О.Л. Навчальний посібник з письмового перекладу. Одеса, 2011. 70 с. Режим доступу: <https://drive.google.com/file/d/11xLzoPkqt0abX1X6GebcnXjNrl5h9DoV/view?usp=sharing>
 10. Чередниченко О.І. Про мову і переклад.– К.: Либідь, 2007. 248 с. Режим доступу: <https://www.twirpx.com/file/1120260/>
 11. Arnold I. English Stylistics. М.: Progress Publishing House, 1999. 327 p. Режим доступу: https://www.academia.edu/15602501/Arnold_I_V_-_The_English_Word_-_1986?auto=download
 12. Bell R. Translation and Translating. Theory and Practice. London / New York: Longman, 1991. 298 p. Режим доступу: www.academia.edu
 13. Duff A. Translation. Oxford University Press, 2002. 160 p.

Додаткова

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб: Союз, 2001. 288 с. Режим доступу: <https://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf>^[11]_[SEP]

2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории переводов. М.: МО, 1975. 239 с. Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/37701/>
3. Болдирева А.С. Переклад каламбуру як засобу створення гумористичного ефекту: до постановки проблеми. Записки з романо-германської філології. Одеса: КП ОМД, 2016, вип. 2 (37). С. 11– 19. Режим доступа: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=zrgf_2016_2_4_
4. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. 224 с. Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/103914/>
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Высшая школа, 1986. 416с. Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/370300/>
6. Гороть Є. І. Лексикологія сучасної англійської мови: Курс лекцій / Є.І. Гороть. Луцьк: РВВ «Вежа» Волин. держ.ун-ту ім. Лесі Українки, 2007. 144 с.
7. Грабовский Н.К. Теория перевода. М: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. 544 с. Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/227680/>
8. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Практикум. Вінниця: Нова Книга, 2011. 328 с. Режим доступа: <https://books.google.com.ua/books?id=LpHzCQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false>
9. Зайцев А.Б. Основы письменного перевода. М.: Книжный дом «Либроком», 2010. 128 с.
10. Казакова Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу: Учебное пособие. На английском языке. СПб.: Изд-во Союз, 2003. 320 с. Режим доступа: edu.semgu.kz
11. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Серия: Изучаем иностранные языки. СПб.: Изд-во Союз, 2001. 320 с. Режим доступа: portal.tpu.ru
12. Матузкова Е.П. Предпереводческий анализ письменного текста: Теория и практика. Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО КНЛУ, №22, 2011. С. 44-53. Режим доступа: <https://drive.google.com/file/d/1f4NniBNuPH1OVWDiIzYp-a9Lgyp-ENn/view?usp=sharing>. 2014. 96 с. Режим доступа: http://dspace.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/10591/2/voronina_business_correspondence.pdf
13. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2006. 716 с. Режим доступа: <http://irbis-nbuv.gov.ua/ulib/item/UKR0001849>
14. Lunn R., A systematic approach to translating contracts into English. 2017, 105 p. Режим доступа: https://legalspaintrans.com/wp-content/uploads/book/A_Systematic_Approach_to_Translating_Contracts_into_English.pdf

Електронні інформаційні ресурси

1. <https://utic.eu/video/videodoklady/proofreading-and-copyediting-texts-translated-into-english-uticamp-2019>
2. <https://utic.eu/video/videodoklady/utic-2014-perevod-reklamnyh-tekstov-2-poehali-prakticheskie-aspekty-perevoda-tekstov-dlia-turisticheskoi-i-gostinichnoi-otraslei>
3. <https://utic.eu/video/videodoklady/utic-2016-challenges-of-editing-russian-marketing-texts-translated-from-english>
4. <https://utic.eu/video/videodoklady/editor-and-editing-from-the-translators-perspective-uticamp-2019>
5. <https://dictionary.cambridge.org/>
6. <https://www.macmillandictionary.com/>

7. <https://www.macmillandictionary.com/buzzword/recent.html>